культурных лакун различных видов. Межкультурные лакуны могут отражать: а) национальные особенности автора и читателя, принадлежащих к различным культурам, например несовпадения их национальных характеров; б) специфику различных видов деятельности, характерную для представителей контактирующих культур, например в сфере решения мыслительных задач, в поведенческой сфере; в) несовпадение культурных фонов или пространств, окружающих автора и читателя, например несовпадения этнографического характера.

Все разновидности культурных лакун в той или иной степени являются следствием специфичности опыта лингвокультурной общности, вследствие чего «не всегда возможно дополнить опыт одной лингвокультурной общности опытом другой лингвокультурной общности» [6, с. 123]. Таким образом, культурные лакуны можно понимать как сигналы специфических реалий, процессов, состояний, противоречащих привычному языковому и неязыковому опыту носителей того или иного языка и культуры [8, с. 23].

Естественно, что всякая культура, развиваясь, претерпевает целый ряд изменений. Следовательно, не совпадать может привычный языковой и неязыковой опыт носителей одной и той же локальной культуры в разные эпохи. Лакуны, возникающие в таких случаях, можно считать внутрикультурными [6, с. 127]. На наличие лакун в некотором языке не только относительно другого языка, но и в отношении его прошлого состояния, т. е. по существу на наличие внутриязыковых лакун, указывали и другие авторы [9, с. 24; 10, с. 143—144]. Возникновение внутрикультурных лакун связано, таким образом, с различного рода изменениями, происходящими в той или иной культуре в процессе ее развития. Такие изменения могут носить социальный, психологический, экономический, политический характер. Основной причиной существования внутрикультурных лакун является естественный (в определенных пределах) процесс забывания носителями той или иной культуры языковых и внеязыковых элементов ее. Нетрудно представить ситуацию, когда носитель некоторой культуры оказывается не в состоянии адекватно интерпретировать устаревшие характеристические описания реалий, понятий, поведенческих норм, относящихся к предшествовавшему этапу исторического развития своей лингвокультурной общности [8, с. 23; 11, с. 10].

Мы рассматриваем здесь внутрикультурные лакуны в связи с проблемой понимания читателем текста его собственной культуры. Иными словами, нас интересуют лакуны, обусловленные не национальной спецификой культур, к которым принадлежат автор текста и читатель, но существующие вследствие специфики текста, рассматриваемого как инструмент общения. Специфику текста могут составлять: его содержание, форма фиксации, воспроизведения или восприятия материала, особенности поэтики и «технологии» автора и творческого процесса в целом, а также жанр текста и тип читателя.

Все рассматриваемые разновидности текстовых культурных лакун целесообразно объединить в несколько групп.

Беллетристические лакуны. Таковыми являются лакуны, существующие в тексте художественного произведения, во-первых, благодаря несовпадению сфер общения автора и читателя, если они живут в одну и ту же эпоху, т. е. благодаря наличию своеобразной коммуникативной дистанции между автором и читателем, и, во-вторых, благодаря наличию временно́й дистанции между ними, если автор и читатель не являются современниками. Наиболее типичные случаи возникновения таких лакун проиллюстрируем на примерах из текста романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Важно отметить существование нескольких групп читателей этого произведения: а) круг близких друзей и знакомых автора, б) круг современников автора, исключая его друзей и знакомых, в) круг читателей другой эпохи, например сегодняшние читатели.